Terms and conditions

GEARTRANSLATIONS | TÉRMINOS Y CONDICIONES DE USO

Vigentes Al 28/04/2014

1. Consideraciones previas

Estos Términos de uso (el "Acuerdo") constituyen un contrato entre usted, ya sea personalmente o en nombre de una persona jurídica (el "Usuario" o "Usted") y GearTranslations S.A. (la "Compañía" o "Nosotros"), en relación con su acceso y uso del Sitio web web.geartranslations.com, así como cualquier otro medio de comunicación o canal de comunicación relacionado al mismo (el "Sitio Web"). El Sitio Web proporciona acceso a un servicio on-line, propiedad de la Compañía, denominado "GearTranslations®", que permite a los usuarios subir contenido y recibir en tiempo record su traducción al idioma previamente seleccionado (la "Plataforma"). Este Acuerdo es aplicable al Sitio web y a la Plataforma. Otros términos y condiciones suplementarios, o documentos que puedan ser publicados en el Sitio Web en el futuro se incorporan expresamente a los términos de este acuerdo.

2. Definiciones

2.1. Usuario: es toda persona que ingresa en el Sitio Web y/o que completa la registración para utilizar la Plataforma.

2.2. Contenido del Usuario: se refiere a todos los datos y/o contenidos que el Usuario cargue en la Plataforma, incluyendo pero no limitado a: datos personales y material textual y audiovisual ingresado a los fines de su traducción.

2.3. Material Traducido: es todo el Contenido del Usuario que ha pasado por el proceso de traducción de la Compañía.

2.4. Contenido de la Compañía: todo el contenido del Sitio Web y el contenido intrínseco de la Plataforma. El Contenido de la Compañía incluye, entre otros y sin limitación, todo el código fuente, bases de datos, las funciones del Sitio Web, los algoritmos diseñados para hacer posible la Plataforma, el software, diseños de página web, audio, video, textos, sonidos, fotografías y gráficos, que no sean Contenido del Usuario.

2.5. Marcas de la Compañía: se refiere a las marcas registradas, marcas de hecho y logotipos contenidos en el Sitio Web web.geartranslations.com los cuales son propiedad o están licenciadas a la Compañía, y están sujetas a derechos de autor, a derechos de marca, y a otros derechos de propiedad intelectual aplicables, tanto en la República Argentina como en países extranjeros mediante legislación local y convenciones internacionales. Todos los gráficos de la compañía, logotipos, diseños, encabezados de página e iconos, son marcas comerciales registradas, marcas de hecho o imagen comercial de la Compañía, que hacen a su identificación en el mercado.

3. Consideraciones Generales

3.1. El Sitio Web está alojado en los Estados Unidos de Norteamérica.

3.2. Los Visitantes que sean menores de 18 años, o que sean menores de edad en la jurisdicción en la que residen no tienen permitido registrarse en el Sitio Web o utilizar la Plataforma de la Compañía.

3.3. Usted acepta expresamente las condiciones de este acuerdo, reconociendo como válida la aceptación online desde el momento en que utiliza la Plataforma. Si usted no está conforme con este Acuerdo, o las modificaciones que la Compañía pueda hacer en el futuro, no utilice y/o acceda a la Plataforma o el Sitio Web.

3.4. Si utiliza la Plataforma en nombre de una persona de existencia ideal, usted afirma y garantiza que se encuentra autorizado por dicha entidad para actuar a su nombre.

4. Descripción de la Plataforma:

La Plataforma de la compañía permite realizar traducciones humanas y profesionales de textos y contenidos audiovisuales en forma eficiente, rápida y profesional. La misma está basada en una red de colaboradores compuesta por lingüistas y

traductores profesionales, quienes procesan individual y simultáneamente pequeños volúmenes de contenido, todo bajo el análisis de un project leader encargado del ensamblaje, edición y control de homogeneidad de la traducción. Esta metodología, junto a la plataforma tecnológica que la hace posible, la hemos denominado GTWay®, y nos permite efectuar traducciones en cuestión de horas, sin importar la extensión del material a traducir.

5. Disposiciones sobre modalidades de la Plataforma

5.1. La Plataforma se ofrece solo en modalidad paga.

5.2. Usted puede registrarse en la Plataforma mediante una cuenta corporativa o bien utilizar la Plataforma para proyectos individuales. Para utilizar la Plataforma en proyectos individuales puede registrarse creando su cuenta de Usuario, o bien ingresar a la Plataforma con su dirección de correo electrónico, previa generación de una contraseña.

5.3. El costo del servicio depende del tipo de traducción, del idioma original y final, de las tareas de maquetación (en caso de ser necesarias) y de la cantidad de palabras a traducir. Puede consultar los tipos de traducción, idiomas disponibles y precios por palabra en la sección correspondiente del Sitio Web.

5.4. Las cuentas corporativas se facturan mensualmente. Los proyectos individuales se facturan por cada proyecto, y cada proyecto debe abonarse previamente a la entrega del material traducido, mediante alguno de los medios de pago admitidos. Las cuentas corporativas y los proyectos individuales tienen descuentos en base a la cantidad de palabras a traducir. Mientras mayor sea la cantidad de palabras a traducir en un proyecto, o dentro del mes en caso de cuentas corporativas, se aplicará un descuento al costo de traducción por palabra. En la sección correspondiente de presupuestos del Sitio Web puede calcular el descuento aplicable en base a la cantidad de palabras a traducir. La Compañía se reserva la facultad de modificar en cualquier momento la tasa de descuento aplicable, e incluso eliminarla. La modificación en la tasa de descuento será efectiva, en caso de cuentas corporativas, a partir de las 0 hs del día 1 del mes siguiente al de la modificación. En proyectos individuales la modificación será efectiva a partir del siguiente presupuesto que se efectúe a partir del instante de la implementación de la modificación.

6. Disposiciones sobre la adquisición del servicio

6.1. Actualmente los medios de pago disponibles son los siguientes:

- a. Mercadopago: Para Usuarios de la República Argentina.
- b. Paypal: Para Usuarios del resto del mundo.

6.2. Para realizar pagos a la Compañía mediante estos servicios debe registrarse previamente en ellos. Por favor revise los Términos y Condiciones de Uso de Mercadopago y las Condiciones de Uso de PayPal ante cualquier duda respecto al funcionamiento de los mismos. Toda disputa relacionada al procedimiento de pago se resolverá de acuerdo a los Términos y Condiciones del servicio utilizado por el Usuario para abonar a la Compañía.

7. Licencia y restricciones al uso

7.1. Sujeto a los términos y condiciones del presente Acuerdo, la Compañía otorga al Usuario durante su vigencia una licencia limitada, no exclusiva, no sublicenciable e intransferible para acceder y hacer uso de la Plataforma en la medida permitida en el presente Acuerdo. Todos los derechos que no se conceden expresamente en este Acuerdo están reservados por la Compañía.

7.2. El Usuario no podrá hacer ningún uso de la Plataforma, ya sea en su totalidad o en parte, en cualquier forma que no esté expresamente permitida por este Acuerdo.

7.3. El derecho y la licencia concedida para el uso de la Plataforma se limitan a la funcionalidad de la misma, permaneciendo en propiedad del Usuario los datos y la información que le cargue o suministre.

7.4. Salvo que se indique expresamente lo contrario en este Acuerdo, el Usuario no podrá: (a) descargar, usar, copiar, crear trabajos derivados, o modificar el Sitio Web y/o la Plataforma, o cualquier parte de los mismos, (b) transferir, sublicenciar, arrendar, prestar, alquilar o distribuir la Plataforma a cualquier otra persona o entidad, o (c) usar la Plataforma de manera ilegal, para cualquier fin ilegal, o de cualquier manera contradictoria o inconsistente con este Acuerdo.

7.5. La Compañía se reserva el derecho exclusivo a su solo criterio, de: (a) determinar las funciones, servicios, productos u otras herramientas que estarán disponibles para el uso del Usuario a través del Sitio Web y de la Plataforma, y (b) agregar, modificar o eliminar cualquier contenido, material y/o funcionalidad que esté disponible en la Plataforma en cualquier

momento y por cualquier razón. Por ejemplo, la Compañía puede cambiar los ajustes y/o la apariencia de cualquier parte de la Plataforma o cualquier elemento de la misma, o eliminar alguno de los servicios o características de la Plataforma que se muestran en el Sitio Web, todo ello sin previo aviso, asimismo la Compañía puede proporcionar actualizaciones, nuevas versiones, características y mejoras de la Plataforma o de cualquier otro elemento de la misma.

8. Declaraciones del Usuario

8.1. En cuanto a la utilización de la Plataforma.

8.1.1. Al utilizar la Plataforma, Usted declara y garantiza que:

- a. Usted es el propietario de la cuenta de Usuario o dirección de correo electrónico que utiliza para acceder a la Plataforma.
- c. Usted mantendrá su contraseña confidencial y se compromete al uso responsable de su contraseña y de la cuenta.
- d. Usted no es menor de 18 años o no es un menor de edad en la jurisdicción donde Usted reside.
- e. El uso que Usted haga de la Plataforma no viola ninguna ley o regulación aplicable en su jurisdicción; y
- f. La Compañía puede enviarle a su correo electrónico información y/o noticias relacionadas a la Plataforma u otros productos propiedad de GearTranslations S.A. Usted podrá desuscribirse en cualquier momento haciendo uso de la opción que a tal fin se incluirá en todos los correos electrónicos que la Compañía le envíe.

8.2. En cuanto al contenido que usted proporcione

8.2.1. Usted declara ser el creador, propietario y/o tener las licencias, derechos, consentimientos, permisos para divulgar y/o permisos para utilizar el Contenido de Usuario que ingrese en la Plataforma; y que el Contenido del Usuario no lesiona derechos de terceros.

8.2.2. Su Contenido de Usuario no viola o enlaza a material que viole cualquier disposición de este Acuerdo o de cualquier ley o reglamentación aplicable.

8.3. En cuanto al acceso a la Plataforma

8.3.1. Usted declara ser el único responsable de adquirir u obtener el equipo informático y el software adecuado para hacer uso de la Plataforma, así como también por el daño o las pérdidas que Usted sufra como resultado de operar dichos equipos informáticos y software, incluyendo incompatibilidades entre la Plataforma y cualquier sistema operativo.

9. Prohibiciones

9.1. Usted no puede acceder o utilizar la Plataforma para cualquier otro fin distinto de aquél para el que la Compañía la pone a disposición. Actividad prohibida incluye, pero no se limita a:

- a. Actividad delictiva o ilícita, incluida la pornografía infantil, fraude, tráfico de material obsceno, tráfico de drogas, juegos de azar, acoso, acecho, spamming, violación de copyright, violación de patentes y marcas, o robo de secretos comerciales; o ingresar material relacionado a estos tópicos con fines de traducción;
- b. Recopilación sistemática de datos u otro contenido de la Plataforma para crear o compilar, directa o indirectamente, una colección, compilación, base de datos o directorio sin el permiso escrito de la Compañía;
- d. Disfrazar el origen de cualquier información o consulta transmitida a través del Sitio Web o el uso de herramientas para hacer anónima su dirección de protocolo de Internet, o "dirección IP" (por ejemplo: un proxy anónimo) para acceder al Sitio Web y/o la Plataforma;
- e. La participación en el marketing multinivel ilegal (como lo sería un sistema piramidal);
- i. Interferir, interrumpir o crear una carga excesiva en el Sitio Web o la Plataforma; ya sea desde un solo ordenador, o mediante la utilización de terminales controladas por quien cree la carga (por ejemplo: un ataque de denegación de servicio);
- j. Intentar suplantar a otro Usuario o persona, o utilizar el nombre de Usuario de otro Usuario;
- l. Utilizar la Plataforma como parte de cualquier esfuerzo por competir con la Compañía;
- m. Descifrar, decompilar, desensamblar o utilizar ingeniería inversa sobre cualquier software o código que conforma o que de alguna manera es una parte de la Plataforma; o permitir o autorizar a cualquier otra persona o entidad para hacerlo, salvo en la medida en que tales actividades estén expresamente autorizadas por la ley a pesar de la prohibición aquí contenida;
- n. Tratar de eludir cualquier medida diseñada para impedir o restringir el acceso a la Plataforma o a cualquier parte de ella;
- o. Acosar, molestar, intimidar o amenazar a los empleados de la Compañía o los representantes que participan en la prestación de alguna parte de los servicios de la Plataforma;
- q. Participar en engaños o cualquier otra actividad que la Compañía considere que está en conflicto con el espíritu o la intención del Sitio Web o los servicios ofrecidos en la Plataforma;

r. Empañar, desprestigiar, deslucir o dañar de cualquier modo, en opinión de la Compañía, a la Compañía y/o la Plataforma; y
s. Utilizar la Plataforma de manera incompatible e inconsistente con cualquiera y con todas las leyes, reglamentos y decretos aplicables.

10. Derechos de propiedad intelectual

10.1. Los derechos de autor y en general, todo derecho de propiedad intelectual sobre el Material Traducido, será cedido a Usted automáticamente en el momento en que se acredite el pago correspondiente a la traducción de ese material, sin ninguna otra formalidad necesaria.

10.2. Con el fin exclusivo de proporcionar adecuadamente nuestro servicio y proveer al correcto funcionamiento de la plataforma, Usted concede a la Compañía una licencia temporalmente limitada, territorialmente ilimitada, gratuita, irrevocable, sublicenciable y transferible para utilizar, almacenar, modificar, reproducir, distribuir, mostrar, transmitir, traducir, adaptar, crear trabajos derivados y explotar de cualquier manera el Contenido del Usuario y los Materiales Traducidos utilizando cualquier medio y cualquier tipo de tecnología. La licencia tendrá una vigencia de dos años contados desde el momento de su otorgamiento.

10.3. Las Marcas de la Compañía e imagen comercial no pueden ser utilizadas, ni siquiera como parte de otras marcas y/o como parte de nombres de dominio, en relación con cualquier producto o servicio de manera que pueda causar confusión y no pueden ser copiadas, imitadas o usadas, en su totalidad o en parte, sin el permiso previo por escrito de la Compañía.

10.4. El Contenido de la Compañía es de propiedad exclusiva o licenciado a la Compañía, y se proporciona solamente para información y uso personal, y no puede ser usado, copiado, reproducido, agregado, transmitido, difundido, exhibido, enajenado, licenciado, o explotado para ningún propósito sin el consentimiento previo y por escrito de los respectivos propietarios.

10.5. La Compañía se reserva todos los derechos no concedidos expresamente en estos Términos y Condiciones. Si usted descarga o imprime una copia del Contenido de la Compañía para uso personal, debe conservar todos los derechos de autor y otros avisos de propiedad contenidos en el mismo.

10.6. Usted se compromete a no eludir, desactivar o interferir con funciones relacionadas a la seguridad del Sitio Web y/o de la Plataforma, o características que impidan o limiten el uso o copia de cualquier Contenido de la Compañía.

11. Sitios web de terceros

11.1. Cuando Usted deja nuestro Sitio Web y accede a Sitios Web de Terceros lo hace bajo su propio riesgo y debe tener en cuenta que nuestros Términos y Condiciones de Uso ya no se aplican en dichos sitios. Debe revisar los Términos y Condiciones de Uso aplicables, incluyendo la privacidad y las prácticas de recopilación de datos, de cualquier Sitio Web al que se acceda a través nuestro Sitio Web.

12. Reglas de gestión de la Plataforma

12.1 La Compañía se reserva el derecho, pero no tiene la obligación de:

- a. Monitorear aleatoriamente la Plataforma en busca de violaciones a este Acuerdo;
- b. Tomar las medidas legales correspondientes contra cualquiera que, a entera discreción de la Compañía, viole este Acuerdo, incluyendo, sin limitación, la denuncia de Usuarios ante autoridades policiales y/o judiciales;
- c. A criterio de la Compañía, y sin limitación, denegar, restringir el acceso o disponibilidad, o desactivar (en la medida de lo técnicamente posible) cualquier acceso de los Usuarios que violen o puedan violar este Acuerdo o cualquier política de la Compañía;
- d. Con el fin de proteger la integridad del Sitio Web y de la Plataforma, la compañía se reserva el derecho de, en cualquier momento y a su sola discreción, bloquear ciertas direcciones IP con el fin de que no pueda accederse desde ellas al Sitio Web y a la Plataforma; y
- g. Administrar la Plataforma teniendo siempre como fin proteger los derechos y los bienes de la Compañía, y para facilitar el buen funcionamiento de la Plataforma.

13. Privacidad

13.1. Nos preocupamos por la privacidad de nuestros Usuarios. Por favor revise nuestras Políticas de Privacidad. Al utilizar la Plataforma, usted acepta que sus datos personales sean transferidos y procesados en Estados Unidos de Norteamérica. Al utilizar el Sitio Web o la Plataforma, Usted acepta los términos de las Políticas de Privacidad.

14. Confidencialidad

14.1 Sin perjuicio de las licencias otorgadas en la cláusula 10.2, la Compañía reconoce como información confidencial todo el Contenido del Usuario y se compromete a no revelarlo a terceros ajenos a su estructura interna y a su red de traductores, a excepción de que tal revelación obedezca al fin del adecuado funcionamiento de la Plataforma, y al avance y conclusión de los proyectos requeridos por el Usuario. Para ello la Compañía suscribe acuerdos de confidencialidad con cada traductor de su red, los cuales les impiden divulgar el Contenido del Usuario que reciben de parte de la Compañía.

14.2. Sin perjuicio de la cláusula precedente, no se considera información confidencial la que: (i) sea o llegue a ser pública y disponible de una forma que no constituya violación por parte de la Compañía de cualquier obligación para con el Usuario; (ii) o que haya sido conocida por la Compañía antes de que el Usuario le diera a conocer dicha información (iii) o que sea conocida por la Compañía a través de una fuente diferente al Usuario y que no sea a través del incumplimiento de una obligación de confidencialidad debida al Usuario; (iv) que haya sido desarrollada independientemente por Compañía; o (v) sea requerida ante un requerimiento judicial de cualquier tribunal competente del país o del exterior, la información contenida o relacionada con la cuenta del Usuario en caso de que así sea requerido dentro de un proceso judicial.

14. Duración y finalización del acuerdo

14.1. El presente Acuerdo permanecerá en plena vigencia y producirá todos sus efectos legales mientras Usted utilice la Plataforma.

14.2. Sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Acuerdo, la Compañía se reserva el derecho, a su solo criterio y sin aviso u obligación alguna, a negar el acceso y el uso de la Plataforma, a cualquier persona y por cualquier razón, incluyendo el incumplimiento de alguna declaración, garantía o cláusula contenida en este Acuerdo o el incumplimiento genérico de cualquier ley o reglamento aplicable, la Compañía puede terminar su uso o su participación en la Plataforma, y puede asimismo bloquear su cuenta de Usuario, sin aviso previo.

14.3. Cualquier disposición de este Acuerdo que, con el fin de cumplir con su objeto deba regir más allá de la terminación o expiración del presente Acuerdo, se considerará que rige durante tanto tiempo como sea necesario para cumplir con tales fines.

15. Modificaciones a este acuerdo

15.1. La compañía podría modificar este Acuerdo de vez en cuando. Todos los cambios que se le realicen a este Acuerdo serán publicados en el Sitio Web y las revisiones se indicarán por fecha.

15.2. Usted acepta estar sujeto a cualquier cambio que se realice a este Acuerdo por el solo hecho de seguir utilizando la Plataforma luego de que tal modificación se haga efectiva.

15.3. Usted acepta y se compromete a comprobar periódicamente el Sitio Web en busca de actualizaciones a este Acuerdo.

15.4. Las modificaciones a este Acuerdo serán efectivas desde el instante de su publicación.

16. Modificaciones a la Plataforma

16.1. La Compañía se reserva el derecho de, en cualquier momento, modificar o discontinuar, temporal o permanentemente, la Plataforma (o cualquier parte de la misma) con o sin previo aviso. Usted acepta que la Compañía no será responsable ante Usted ni ante ningún tercero por cualquier modificación, suspensión o interrupción definitiva del servicio de la Plataforma.

17. Litigios y reclamos

17.1. Entre Usuarios

17.1.1. Si hay una disputa (judicial o no) entre los Usuarios de nuestro Sitio Web o de la Plataforma, o entre los Usuarios y un tercero, Usted entiende y acepta que la Compañía no tiene ninguna obligación de participar. En caso de que Usted tenga una disputa con uno o más Usuarios o terceros, Usted expresamente libera a la Compañía, sus directores, gerentes, empleados, representantes y sucesores de cualquier reclamo, demanda o litigio judicial que surja o que esté en cualquier forma relacionado con dichos conflictos y/o con la Plataforma.

17.2. Con la Compañía

17.2.1. Ley aplicable y Competencia Judicial.

17.2.1.1. La Compañía es una Sociedad Anónima legalmente constituida y vigente en la República Argentina. En caso de conflicto serán de aplicación las leyes Argentinas, y tanto la Compañía como el Usuario declaran que para todos los efectos de este acuerdo se someten a la competencia territorial de los Tribunales Nacionales de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciando a cualquier otro fuero o jurisdicción.

18. Garantía y responsabilidad

18.1. Sobre el funcionamiento de la plataforma

18.1.1. Usted acepta que el uso que Usted haga del Sitio Web y de la Plataforma será bajo su propio riesgo.

18.1.2. En la medida en que lo permita la ley, la Compañía, sus representantes, gerentes, directores, empleados y agentes rechazan cualquier garantía, expresa o implícita, en relación con el Sitio Web, la Plataforma y el uso que Usted haga de ellos.

18.1.3. La Compañía no ofrece garantía del funcionamiento sin errores de la Plataforma, de la continua disponibilidad de la Plataforma, o de que todos los errores o problemas serán corregidos.

18.1.4. La Compañía no ofrece garantías, ni hace declaraciones, ni asume responsabilidades por: (a) cualquier acceso o uso no autorizado que comprometa los servidores donde se encuentra alojada la Plataforma, (b) cualquier interrupción o cese de la transmisión desde o hacia el Sitio Web o la Plataforma y/o, (c) cualquier error, virus, troyano o similar que pueda ser transmitido hacia o a través del Sitio Web o la Plataforma por un tercero. (d) cualquier hecho de caso fortuito o fuerza mayor, imprevisible para la Compañía, o fuera de su capacidad de conocimiento o de control, que impida el avance o la conclusión de un proyecto. (e) incumplimiento de acuerdos de confidencialidad entre miembros de la red de traductores de la Compañía y la Compañía, que comprometan y revelen Contenido del Usuario a terceros.

18.2. Sobre los Plazos

18.2.1. Los plazos de entrega son estimativos, y dependen de la congestión de trabajo al momento de solicitar una traducción. El plazo mínimo de entrega es de dos horas desde la acreditación del pago en caso de proyectos individuales, o desde el envío del material a traducir, en caso de cuentas corporativas (el "Comienzo del Plazo"). Si el plazo de entrega presupuestado (el "Primer Plazo") no puede ser cumplido por la Compañía, se le notificará dicha situación a su cuenta de correo electrónico (el "Cambio de Plazo"), junto con la fecha y el horario más próximo en el que podrá entregarse la traducción (el "Segundo Plazo"). Ante la imposibilidad de la Compañía de cumplir con el Segundo Plazo, se le devolverá al Usuario el total del monto abonado originariamente en caso de proyecto individuales, o no se computará el proyecto en el cálculo mensual, en caso de cuentas corporativas. La ejecución y traducción de un proyecto comienza de forma instantánea desde el Comienzo del Plazo, a partir del cual, el Usuario no podrá cancelar el proyecto. De todas maneras Usted puede contactarse con soporte@geartranslations.com, indicando el ID del Proyecto, donde analizaremos cada situación en particular.

18.2.2. A los términos de este acuerdo, la entrega de un Material Traducido por parte de la Compañía se considerará realizada desde el momento en que la Compañía despacha el material, ya sea a través del correo para material físico, o a través del correo electrónico para material electrónico, o bien poniéndolo a disposición del Usuario en la Plataforma. Desde el momento del despacho hacia el proveedor de correo o de la puesta a disposición en la Plataforma, el riesgo sobre el Material Traducido se traslada a Usted.

18.3. Sobre los precios

18.3.1. Los precios son estimativos y dependen de la naturaleza propia del material a traducir, si la Compañía se ve en la necesidad de modificar el precio de un pedido de traducción realizado por el Usuario, le notificará por correo electrónico el nuevo precio (el "Cambio de Precio"), ante lo cual, el Usuario tiene la facultad de cancelar el pedido y obtener una devolución total del monto abonado originariamente.

18.4. Sobre las devoluciones

18.4.1. El plazo de la Compañía para efectivizar las devoluciones de pagos es de 10 días hábiles, contados desde las 0 hs del día siguiente al de la causa que le de origen a la devolución, hasta las 23:59 hs del décimo día. Luego de transcurrido el plazo sin que se efectuó la devolución, el Usuario podrá constituir en mora a la Compañía. Las causas que dan origen a devoluciones son (i) la cancelación por cambio de precio, cláusula 18.3.1; y (ii) el incumplimiento del Segundo Plazo por parte de la Compañía, cláusula 18.2.1 último párrafo. Ninguna otra circunstancia fuera de las previstas en esta cláusula dará lugar a devoluciones o reembolsos por parte de la Compañía.

18.5. Sobre la obra traducida

18.5.1. La Compañía selecciona sus traductores y lingüistas teniendo en cuenta un grado de conocimiento y profesionalismo que esté de acuerdo al Standard europeo EN15038. La Compañía opera siguiendo las normas del Standard EN15038 en el proceso de traducción, incluyendo la gestión de proyectos, la preparación para la traducción, y la traducción. La compañía no garantiza que los documentos traducidos cumplan con las expectativas y requerimientos del Usuario, tampoco garantiza que los documentos traducidos sean adecuados o pertinentes a los fines o al ámbito en el que el Usuario los presente o utilice en cuanto a su exactitud, precisión o fidelidad. A los fines de ésta cláusula, Usted y la Compañía declaran que en cuanto a la calidad de la traducción, ésta se considerará una obligación de medios.

18.5.2. La Compañía, a su sola discreción, tiene la facultad pero no la obligación de (i) realizar las modificaciones a los documentos traducidos respecto de los cuales el Usuario notifique algún tipo de defecto y/o (ii) efectuar bonificaciones respecto a futuras traducciones.

19. Daños

19.1. En ningún caso la Compañía o sus directores, representantes, empleados, agentes o sucesores serán responsables ante Usted o ante cualquier tercero por: (a) lesiones personales, daños directos o indirectos, en especial los daños por lucro cesante, pérdidas de contratos y daño a la imagen comercial, derivados del uso que Usted haga del Sitio Web, de la Plataforma o de materiales traducidos por la Compañía. (b) pérdida de datos y pérdidas comerciales (c) costos de obtención o sustitución de bienes, servicios, tecnología o derechos. (d) cualquier asunto de fuerza mayor, incluyendo todos los casos descriptos en la cláusula 18.1.4. (e) daños y perjuicios ocasionados por el incumplimiento de acuerdos de confidencialidad entre miembros de la red de traductores de la Compañía y la Compañía, que comprometan y/o revelen Contenido del Usuario a terceros.

20. Indemnidad

20.1. Usted acepta y se compromete a mantener indemne a la Compañía, sus representantes, empleados, directores y agentes, ante cualquier reclamo, responsabilidad, pérdida o demanda, incluyendo honorarios de abogados y gastos, realizados por cualquier tercero que vea lesionados sus derechos a causa o como resultado de su implementación o uso de la Plataforma y/o de los materiales que Usted ingrese en ella, y/o que se deriven del incumplimiento de este Acuerdo y/o cualquier infracción a las declaraciones y garantías establecidas anteriormente. No obstante lo anterior, la Compañía se reserva el derecho, a cargo de Usted, de asumir la defensa y control de cualquier asunto para el que Usted esté obligado a mantener la indemnidad de la Compañía, y Usted se compromete a colaborar, a su cargo, con la defensa de tales reclamos hacia la Compañía.

20.2. La Compañía hará todos los esfuerzos que sean razonables para notificarle de cualquier reclamo o demanda que sea objeto de este compromiso de indemnidad en cuanto tenga conocimiento de ello.

21. Notificaciones

21.1. Salvo que se indique expresamente lo contrario, cualquier notificación hacia la Compañía será por medio de correo electrónico a la dirección de correo electrónico que aparece en nuestro Sitio Web y en este Acuerdo.

21.2. Todas las comunicaciones dirigidas a Usted, lo serán a la dirección de correo electrónico que haya ingresado al momento de registrarse en la Plataforma.

21.3. A los efectos de este Acuerdo, las notificaciones que haga la Compañía por medio de correo electrónico, se considerarán como recibidas y leídas 24 horas después de enviado dicho correo, a menos que la parte remitente sea anoticiada que la dirección de correo electrónico es inválida.

22. Varios

22.1. Este Acuerdo constituye el acuerdo completo entre Usted y la Compañía con respecto al uso de la Plataforma.

22.2. El fracaso de la Compañía para ejercer o hacer valer cualquier derecho o disposición de este Acuerdo no constituirá una renuncia a tal derecho o disposición.

22.3. Los títulos de las secciones en este Acuerdo son por simple conveniencia y no tienen ningún efecto legal o contractual.

22.4. Este Acuerdo se aplica en la máxima medida permitida por la ley.

22.5. Si alguna disposición o parte de una disposición de este Acuerdo es ilegal, nula o inaplicable, dicha disposición o parte de la disposición se considerará separable de este Acuerdo y no afectará la validez y aplicabilidad de las disposiciones restantes.

22.6. Usted acepta que este Acuerdo no se interpretará en contra de la Compañía en virtud de haberlo redactado.

22.7. Usted renuncia a cualquiera y todas las defensas y excepciones que pueda haber referidas al carácter electrónico de este Acuerdo y de la falta de la firma por las partes contratantes para celebrarlo.

23. Información legal y de contacto

23.1. Se informa que el dominio web.geartranslations.com es propiedad de la Compañía, con domicilio en Avenida Monroe 5892, piso 3, departamento "A", de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

23.2. Ante cualquier consulta sobre estos Términos de Uso podrá dirigirse a info@geartranslations.com